

9 - Grandpa and Grandma and a Summer Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Shouzou

So this is this Dasako who's so popular with Mino's generation.

[00:07] Shouzou

The visual effects in horror movies these days are amazing.

[00:11] Shouzou

But they're making too much fuss over a ghost coming out of the TV, aren't they, Grandma?

[00:17] Shouzou

Grandma?

[00:19] Ine

Namu amida butsu. Namu amida butsu. Namu amida butsu.

SIGN Namu

amida

butsu

[00:21] Ine

Bussetsu maka hannya haramita shingyou.

SIGN Bussetsu maka hannya haramita shingyou

[00:23] Ine

Kan ji zai bo satsu. Gyo jin han-nya hara.

SIGN Kan ji zai bo satsu. Gyo jin han-nya hara.

Kuu soku ze shiki. Ju sou gyou shiki yakubu nyo ze.

[00:25] Ine

Kuu soku ze shiki. Ju sou gyou shiki yakubu nyo ze.

[00:28] Shouzou

Grandma?

[00:30] Shouzou

Could it be that you're scared?

[00:33] Ine

Of course I'm not.

[00:40] Ine

Well, then. Good night, Grandpa.

[00:42] Shouzou

G-Good night.

[01:19] Ine

Namu amida butsu.

[01:28] Shouzou

My left arm feels a little numb
for some reason. Why is that?

[01:33] Ine

You're just imagining it.

SIGN Grandma's bag always

has a juzu in it.

[01:36] Shouzou

Grandma's bag always has a juzu in it.

SIGN Grandpa and Grandma

Turn Young Again

SIGN Episode 9

SIGN Grandpa and Grandma and a Summer Festival

[03:11] Shouzou; Ine

"Grandpa and Grandma and a Summer Festival!"

[03:16] Mino

Huh? What's wrong, you two?

[03:19] Shouzou

Oh, Mino!

[03:20] Shouzou

The Takahashi-san we told
you about before was here.

[03:23] Shouzou

He gave us an apple tree sapling.

[03:26] Mino

Oh, you mean the one who turned young again?

[03:28] Shouzou

Planting a young apple tree
at this point feels a little...

[03:32] Shouzou

Lookin' after it will be hard work.

[03:35] Ine

Still, getting rid of something
we've been given would be...

[03:39] (Flashback) Shouta

Saitou-san, do you have any dreams
about after you graduate high school?

[03:47] Mino

Say, Grandpa, would you be okay
with giving me that sapling?

[03:52] Shouzou

Huh?

[03:54] Ine

Give it to you, Mino?

[03:56] Mino

That's right! Next week
is my birthday, right?

[03:59] Mino

I was thinking I'd like to
have it to celebrate that.

[04:02] Shouzou

You want it?

[04:03] Shouzou

If an apple tree is cared for, it
can live as long as a human, you know?

[04:07] Shouzou

Lookin' after one is hard work!

[04:10] Mino

I understand that!

[04:12] Mino

I think that tending it will be hard work,

[04:17] Mino

but having a tree that grows alongside
me seems sort of wonderful.

[04:22] Mino

Lately, I've started
thinking about my future.

[04:27] Mino

The truth is, sometimes I
think farming might be nice.

[04:32] Mino

So, I figure I should dabble in it now
to learn things while I have the chance.

[04:37] Shouzou; Ine

Mino!

[04:38] Mino

I haven't decided to take over yet.

[04:42] Mino

It's just... If the person I admire is
the only one of us chasing a dream,

[04:47] Mino

then it makes me feel sort
of lacking, that's all.

SIGN ACHOO

SIGN Tomorrow?

I'm free. Why?

[04:55] Shouta

Tomorrow? I'm free. Why?

[05:01] Mino

Thanks, Shouta-kun.

[05:03] Mino

You were so much help.

[05:04] Shouta

It was nothing.

[05:07] Mino

This tree will still be alive when you and I
are an old grandma and grandpa, right?

[05:13] Shouta

Probably.

[05:16] Mino

By that time, the children will be gone.
The elementary school will be gone.

[05:21] Mino

There probably won't be anyone
living in this area anymore.

[05:26] Mino

Makes me feel lonely.

[05:37] Mino; internal

Now that I think about it,

[05:40] Mino; internal

*Grandpa and Grandma planted an apple tree
to celebrate their wedding, right?*

[05:44] Mino; internal

That makes this seem just like...

[05:48] Shouta

Saitou-san.

[05:51] Shouta

I don't really know what's
going to happen in my future,

[05:56] Shouta

but when I'm an adult, would it
be all right for me to come here?

[06:06] Shouta

Though, by that time, you might be
married and living somewhere else.

[06:13] Mino

I'll be waiting.

[06:14] Shouta

Huh?

[06:19] Mino

I'll be waiting.

[06:28] Ine

Say, Grandpa, should we have
sekihan for dinner tonight?

[06:32] Shouzou

With konbu-maki and kazunoko on the side!

[06:35] Mino

Just now... was that a confession?

SIGN Just now...

was that a
confession?

SIGN A few years

earlier

[06:43] (Flashback) Ine

Say, Grandpa?

[06:46] (Flashback) Ine

Could you ask if they'll be holding a yomiya
before the observance, like in the old days?

[06:51] (Flashback) Shouzou

That sounds good.

[06:52] (Flashback) Shouzou

I'm sure the god here would be happy, too.

[06:55] (Flashback) Ine

It'd be nice if we can manage a
lively festival like we used to.

[07:00] (Flashback) Shouzou

Yeah. I'll ask the neighborhood association
president the next time I see him.

[07:05] (Flashback) Shouzou

I'm sure the god here wants to come down to our
world and drink alcohol with everyone sometimes.

[07:17] Mino

I didn't know you had a
yukata like this, Grandma!

[07:21] Mino

It's so cute!

[07:23] Ine

It's one that Akemi used to wear.

[07:28] Mino

What about you, Grandma?

[07:30] Ine

No, no. I'm fine in my regular clothes.

[07:34] Mino

What? But it seems like it'd
look really good on you!

[07:38] Mino; internal

*It makes me happy that she
prepared all of this for me,*

SIGN GRUMP

[07:43] Mino; internal

but it doesn't feel right somehow.

[07:47] Mino

Hey, Mom? Mom, about the yukata
and things you used to wear...

[08:00] Mino

Grandma, you're so cute!

[08:03] Ine

U-Um, Grandpa, it sure
is hot today, isn't it?

SIGN Poof

SIGN Highest Temperature

Recorded

SIGN Yomiya. In

other words,
a summer festival.

[08:13] Ine

Yomiya. In other words, a summer festival.

[08:31] Shouzou

Sorry, Prez. I've got to get going.

[08:35] president

Now, don't say that! Just one more!

[08:38] Ine; internal

*Grandpa's relationships with
the neighbors are important to him.*

[08:43] Ine; internal

*I'm sure that he'll be drinking
with them late into the night.*

[08:50] Ine; internal

One must show restraint.

[08:53] Ine; internal

Personal happiness comes later.

[08:56] Ine; internal

Being all right with living that way...

[08:59] Ine; internal

is something I came to terms with long ago.

[09:04] Ine; internal

*And yet, unbecoming of my age, I
feel a restlessness in my heart.*

[09:08] Ine; internal

I'm not some naive young girl.

[09:11] Ine; internal

*I must make certain it
doesn't show on my face.*

[09:21] Shouzou

Grandma!

[09:24] Ine

Grandpa?

[09:27] president

It's not even eight yet and
Shouzou's already left.

[09:31] man

I wanted to hear more about
turning young again.

[09:35] Matsunosuke

Get a clue, you two.

[09:37] Matsunosuke

Alcohol, tears, men, and women.

[09:39] Matsunosuke

What would you choose from those?

[09:43] president; man

Alcohol!

[09:44] Matsunosuke

And that's why the young aren't here.

[09:56] Shouzou

Grandma, do you want some
candied strawberries?

[10:00] Ine

No, no! Not at all!

[10:03] Ine

Just walking like this is
more than enough for me.

[10:06] Shouzou

Really?

[10:08] Shouzou; internal

Extravagance is the enemy.

[10:10] Shouzou; internal

Wanting things is wrong.

[10:14] Shouzou; internal

*That mentality of restraint that was
drummed into us during the Showa Era...*

[10:18] Shouzou

Grandma, aren't you going to
have some candied strawberries?

[10:21] Ine

No. I had some cotton candy, so I'm fine.

[10:25] Shouzou

Grandma, you like strawberries, don't you?

[10:28] Ine

Well, I don't hate them.

[10:30] Shouzou

And you eat candy sometimes, don't you?

[10:33] Ine

I eat salt candy to combat heatstroke.

[10:36] Shouzou

We just had some savory yakisoba,

so why not have something sweet?

[10:41] Ine

W-Well, I suppose it is an option.

[10:44] Ine

But you know,

[10:46] Ine

paying 500 yen for one little
candy-coated strawberry is too much.

[10:51] Ine

That's enough money for one whole meal.

[10:54] Ine

I could make one myself if I wanted it.
There's no need to buy one here.

[11:00] Ine

But...

[11:03] Ine

if you insist that I have one, Grandpa...

[11:08] Shouzou

Yes, yes.

[11:11] Ine

Grandpa, you like takoyaki, don't you?

SIGN Deluxe

[11:14] Ine

If you've got any left over,
I'll eat all of them.

[11:18] Shouzou

How can I have "all of them" left over?

SIGN Haramaki Bear

[11:25] stall owner

You almost had it!

[11:30] stall owner

Miss, you have a talent for this.

[11:32] Ine; internal

*That stuffed animal reminds
me of Grandpa. I want it!*

[11:38] stall owner; internal

*Sorry, miss. Given the power of that gun,
knocking down the top prizes is impossible.*

[11:45] stall owner; internal

*I've used my long years of experience to
carefully adjust the weight of the prizes.*

[11:50] stall owner; internal

*Unless you fire in quick succession,
you won't knock it down.*

[11:53] Shouzou

Grandma, I'll back you up.
Try firing again on your own timing.

[11:58] Ine

A-All right.

[12:01] stall owner; internal

This man is bad news!

[12:04] stall owner; internal

He's for real!

[12:17] stall owner; internal

Two shots hit at the same time?

[12:23] Shouzou; internal

I'll watch for the moment Grandma fires...

[12:26] Shouzou; internal

*and pull my trigger at
exactly the same time!*

[12:40] Ine

Grandpa, you really are amazing.

[12:42] Ine

I'd expect no less from a former
member of the hunting club.

[12:45] Shouzou

Grandma, how about we sit
and rest for a while?

[12:49] Ine

Yes, let's do that.

[12:51] girl 1

Look! Look! What is that?

[12:54] girl 2

It's so cute!

[12:56] girl 3

It's like a little baby!

[12:57] Shiori; background

Lemme see it!

SIGN Haramaki Bear

Popular among high school girls.

[12:58] Ine

Haramaki Bear. Popular
among high school girls.

[12:59] Mino; background

No!

[13:00] Shiori; background

Lemme see!

[13:02] Mino; background

No!

[13:02] Shiori; background

Lemme see!

[13:03] Mino; background

No!

[13:06] Ine; narration

When two people love each other, one will always die first.

[13:10] Ine; narration

One of them will always be left behind.

[13:16] Ine; narration

The one who remains will feel as though the loneliness is crushing them

[13:21] Ine; narration

as they live out the rest of their lives.

[13:24] Ine; narration

This path is unavoidable for anyone who has loved someone.

[13:30] hourglass

This is an announcement regarding your remaining lifespan.

[13:32] hourglass

You have...

[13:35] hourglass

...days remaining.

[13:41] Shouzou

...all right, Grandma?

SIGN Ukemochi Jinja

[13:44] Shouzou

Are you all right, Grandma?

[13:48] Shouzou

What's wrong? You look pale.

[13:51] Ine

Y-Yes, I'm fine!

[13:55] Ine

It's nothing.

[13:57] Ine; internal

I didn't think that I had the same amount of sand as Grandpa,

[14:03] Ine; internal

but dear me... reality is so cruel.

[14:07] Shouzou

Grandma.

[14:09] Shouzou

Did you hear a voice in your dreams?

[14:15] Shouzou

So, you did.

[14:16] Shouzou

To tell the truth...

[14:19] Shouzou

I've heard that voice too.

[14:22] Shouzou

I should be all right for this year.

[14:26] Shouzou

If you don't want to say,
then you don't have to.

[14:31] Shouzou

Grandma, how much time do you have left?

[14:40] Ine

Grandpa, listen carefully...

[14:44] Ine

the lifespan remaining to me...

[14:49] Ine

is seven days.

[14:56] Shouzou

I see.

[14:59] Shouzou

I see.

[15:03] Ine

I could tell. Day by day, I could
feel death growing closer.

[15:10] Ine

Ever since about a month ago,
I could sort of tell it was coming.

[15:18] Shouzou; internal

I knew that it would come one day.

[15:22] Ine

I've always been sickly. The fact that
I'm here right now is a miracle.

[15:29] Shouzou; internal

I thought I was prepared for it.

[15:32] Ine

But every miracle comes
to an end eventually.

[15:37] Shouzou; internal

Even so, I...

[15:42] Ine

This just means that time has come.

[15:46] Shouzou; internal

I'm asking the gods for a miracle.

[16:02] Mino

Is the jinja glowing?

[16:04] Shouta

Huh? I think you're just imagining it.

[16:12] Shouzou; internal

Is this... inside the dream?

[16:16] Shouzou; internal

*No, I'm still in my young form,
and Grandma's here, too!*

[16:20] Shouzou; internal

What's going on?

[16:22] tochigami

I am the tochigami—the local god—of this jinja.

[16:26] tochigami

I shall lend my strength to your wish.

[16:30] Shouzou

Tochigami? Why would you do that for us?

[16:34] tochigami

As thanks for cleaning this neglected jinja.

[16:38] tochigami

If not for the two of you,
I would have disappeared by now!

[16:43] Shouzou

I-I don't understand what's going on,
but do you mean that you can extend it...

[16:48] Shouzou

extend Grandma's life?

[16:51] tochigami

It isn't impossible.

[16:53] tochigami

However, I am just a little tochigami
from the remote countryside.

[16:57] tochigami

I don't have the power to
create life from nothing.

[17:01] tochigami

Which means that in order to
give her a longer lifespan...

[17:04] tochigami

someone else's lifespan must be shortened.

[17:09] tochigami

If you don't mind that, then
I will lend you my strength.

[17:16] Shouzou

I'll have to keep this secret from Grandma.

[17:20] Shouzou

Please, transfer it over!

[17:24] Shouzou

Give half of the sand of
my lifespan to Grandma!

[17:31] Ine

Wh-What? Grandpa?

[17:34] Ine

When did I fall asleep?

[17:35] Shouzou

Morning, Grandma.

[17:38] Ine

How long was I asleep?

[17:39] Shouzou

About 15 minutes.

[17:45] Ine

I just had the strangest dream.

[17:48] Shouzou

A strange dream?

[17:50] Ine

A dream about my hourglass.

[17:53] Ine

Sand from who knows where started pouring into my hourglass.

[17:59] Ine

And then I couldn't hear that announcement anymore.

[18:07] Shouzou

Which means that you don't know how much longer you have to live now?

[18:12] Ine

That's right.

[18:13] Ine

But I think that might be better.

[18:17] Ine

So let's not tell each other how much time we have left.

[18:22] Ine

I'm sorry for worrying you.

[18:25] Shouzou

Yes, you're right. That's for the best. That's good.

[18:29] Shouzou; internal

If Grandma ever found out what I did, she'd never forgive me.

[18:34] Shouzou; internal

But it's just impossible, Grandma.

[18:38] Shouzou; internal

I won't see you go, and I won't make you watch me go either.

[18:42] Shouzou; internal

If that time comes, then I'm going with you.

[18:52] Shouzou; internal

So until the time does come...

[18:56] Shouzou; internal

let's etch as many scenes from this world into our eyes as we can, together.

[19:07] Satoshi

Long, long ago, somewhere near this jinja,

[19:10] Satoshi

there lived a happily married couple.

[19:13] Satoshi

One year, drought caused famine
and disease to ravage the land,

[19:17] Satoshi

and the people of the village
died one after another.

[19:21] Satoshi

The couple gave the sacred tree water that
was more precious than their own lives.

[19:26] Satoshi

However, their wish was not granted, and
they came to the end of their strength.

[19:31] Satoshi

A few days later, golden fruit
grew upon the sacred tree.

[19:35] Satoshi

When the villagers ate that fruit, their
illnesses healed before their eyes,

[19:39] Satoshi

and their hunger was sated.
That's what they say.

[19:42] Satoshi

And the power of that couple's wish
still flows through this land today.

[19:47] Satoshi

There actually was a famine
here during the Tenmei Era,

[19:50] Satoshi

and there are accounts of
people turning young again.

[19:53] Satoshi

The stone tablet standing
behind you, Shiori, is—

[19:55] Shiori

I'm going home.

[19:55] Satoshi

What? Why? We only just got here!

[20:00] Satoshi

*Shiori-chan, let's go
to the yomiya together!*

[20:04] Shiori; internal

*I came because he said that, but he just
gave me a pointless history lesson.*

[20:08] Satoshi

Shiori-chan! Wait!

[20:11] Shiori; internal

There's something wrong with me.

[20:13] Shiori; internal

Wanting to be like them...

[20:15] Shiori; internal

Feeling jealous of them...

[20:17] Shiori; internal

*Somewhere in my heart, that's
how I've started thinking.*

[20:23] Satoshi

Shiori-chan! I'll give you a chocolate
banana, so don't be angry anymore.

[20:31] Satoshi

Huh? Shiori-chan, do you
not like sweet things?

[20:40] Shiori

I'll eat it.

SIGN There's seriously something
wrong with me.

[20:43] Shiori

There's seriously something wrong with me.

SIGN A week after
the festival

[20:55] Ine

Grandpa, I'm alive, aren't I?

[20:59] Shouzou

Yes, you are.

[21:08] Ine

Grandpa!

SIGN GLOMP

[21:10] Ine

I was scared! I was so scared!

[21:13] Shouzou

Calm down, Grandma!

[21:15] Ine

I thought I'd accepted my own death.

[21:19] Ine

But then I started imagining you
all alone after I'd died...

[21:24] Ine

and then my heart hurt so badly
I thought it would rip into pieces.

[21:32] Ine

So, what was that lifespan
announcement all about anyway?

[21:36] Shouzou

You just had a bad dream, Grandma.

[21:40] Shouzou

Changing the way we live because of the time we have left isn't like us anyway, is it?

[21:45] Shouzou

Everything's just as it always is.
Just as usual is just fine.

[21:50] Shouzou

Even if our last day is tomorrow, let's live true to ourselves to the very end.

SIGN Next time:

"Grandpa and Grandma's Daily Life."

[23:30] Shouzou

I won't forgive anyone who messes up the orchard!

[23:32] Ine

Drive safely now, Grandpa.

[23:35] Shouzou

When it comes to farm work, people can really change, you know?

Revision #1

Created 2026-06-23 00:45:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:45:13 UTC by whimsee